

Зеленцова М.Г.

## СМЫСЛОВАЯ СТРУКТУРА СЛОВА И НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ВАРИАНТЫ ЕЕ РЕАЛИЗАЦИИ

Проблемы стилистики с каждым годом привлекают к себе внимание все более широкого круга лингвистов и литературоведов, а сама стилистика, развиваясь, распадается на несколько отдельных специализированных дисциплин. Стилистика справедливо считается одной из отраслей прикладной лингвистики. Ее практическая полезность разнообразна и тесно связана с повышением общей культуры. Целью и задачей данной статьи является систематизация и анализ определенного количества материала по данной проблеме и выяснить их основополагающие принципы для дальнейшего исследования данной проблемы.

Для того, чтобы яснее представить себе предмет стилистики, многие ученые замечают, что в разных ситуациях язык как средство общения используется по-разному. Сообщение об одном и том же факте действительности может принимать разные формы в зависимости от того, например, происходит ли общение в официальной, деловой или бытовой обстановке, от того, какова социальная принадлежность собеседников, каково эмоциональное отношение говорящего к предмету разговора и от того, как он расценивает обстановку. Эти данные преимущественно передаются в тексте разными косвенными путями, рассмотрение которых и составляет задачу стилистики.

Некоторые ученые, в частности Майкл Риффабер, пользуясь понятиями и терминологией теории связи (теории информации), дают обобщенную формулировку задач стилистики, определяя ее как науку, которая изучает те стороны высказывания, которые передают лицу, принимающему и декодирующему сообщение, образ мысли лица, кодирующего сообщение.<sup>1</sup> Так возникает термин стилистики декодирования. При таком подходе, стоит заметить, главной задачей стилистики становится изучение кодов и алгоритмов декодирования для разных уровней языка и культуры.

И.В. Арнольд подразделяет стилистику на лингвистическую и литературоведческую. Лингвистическая, основы которой были заложены Шарлем Балли<sup>ii</sup>, сравнивает общенациональную норму и систему языка с особыми, характерными для разных сфер общения подсистемами, называемыми функциональными стилями и диалектами, и изучает элементы языка с точки зрения их способности выражать и вызывать эмоции, дополнительные ассоциации и оценку.

Важным разделом лингвистической стилистики является сопоставительная стилистика, параллельно рассматривающая стилистические возможности двух или более языков.

Стилистика основывается на данных лексикологии, семасиологии, фразеологии, грамматики и фонетики. Однако в отличие от этих дисциплин она занимается не элементами языка и их значениями как таковыми, в их выразительным потенциалом в контексте – их стилистической функцией. Вопросы словоупотребления, сочетаемости, образности, синтаксиса, и т.д. становятся здесь в специфическом плане. Стилистика рассматривает их экспрессивные качества, их функционирование и взаимодействие при передаче мысли, чувств, и отношений в заданном тексте или в тех или иных условиях общения для передачи разных типов информации. В соответствии с этим стилистику интересуют прежде всего коннотативные значения.

В современном языкознании общая система языка рассматривается как иерархия систем, как система взаимопроникающих и взаимодействующих между собой подсистем или уровней- фонематического, морфологического, лексического и синтаксического. При этом структурные связи обнаруживаются как в пределах каждой из данных подсистем, так и между самими подсистемами в пределах общей системы языка. Иерархический характер отношений между указанными подсистемами языка проявляются в частности в том, что функция единиц каждого более высокого уровня качественно новая и специфическая именно для данных единиц, включает в преобразованном виде и функции единиц более низких уровней.

Единицы различных уровней системы языка принято определять относительно двух явлений- плана выражения и плана содержания языка. Важно помнить, что план

выражения и план содержания языка- явления относительные, то есть те или иные значения только тогда выступают как план содержания языка, когда они находят в данном языке материальное выражение с помощью единиц плана выражения. Точно так же и материальные средства языка только тогда составляют его план выражения, когда они используются в нем для выражения различных значений.

Следует обратить внимание на существующее сейчас в науке о языке представление об основных типах отношений, которые могут связывать единицы в системе:

парадигматические и синтагматические отношения. Парадигматические отношения устанавливаются между единицами одного класса, которые взаимоисключают друг друга в определенной позиции в речи: из всех единиц данного класса в этой позиции может быть предоставлена только одна. Синтагматические отношения устанавливаются между двумя единицами, следующими друг за другом в речи и занимающими разные позиции.

Существует подразделение в лингвистике по уровням: лексическая стилистика, грамматическая стилистика и фонетическая стилистика. Это подразделение оправдано потому, что язык, будучи важнейшим средством общения, представляет собой сложную знаковую систему, в которой при ее изучении выделяется несколько подсистем, уровней (ярусов), каждый из которых имеет свою основную единицу, свою специфику, свои категории.

Лексическому уровню соответствует лексическая стилистика. Она изучает разные составляющие контекстуальных значений слов, и в особенности их экспрессивный, эмоциональный и оценочный потенциал и их отнесенность к разным функционально-стилистическим пластам. Термины, слова сленга, разговорные слова и выражения, неологизмы, архаизмы, иностранные слова и т.д. изучаются с точки зрения их взаимодействия с разными условиями контекста. Лексическая стилистика может также изучать экспрессивный потенциал некоторых словообразовательных моделей, некоторых типов сокращений, моделей словосложения и т.д. Каждый раздел лексикологии может дать очень полезные сведения для стилистики.

На этом уровне язык предстает как сложная система слов, образующих в пределах этой общей системы различные микросистемы (так называемые семантические поля). Лексическая система языка гораздо более изменчива и более проницаема по отношению к иноязычным элементам, чем система фонематическая или морфологическая. Основная единица лексического уровня языка - слово. Слово можно определить как наименьшую самостоятельную, грамматически и фонетически оформленную по законам того или иного языка двустороннюю единицу, обладающую определенным выражением (звучанием) и определенным содержанием (значением, чаще системой значений) и служащую для называния предметов и явлений действительности. Все эти признаки отличают слово от других единиц языка, с которыми оно может материально совпадать.

Вопрос о том, что такое лексическое значение слова, чрезвычайно сложен. Здесь лингвистическая проблематика перекрещивается с логической и психологической. В существующих определениях лексическое значение слова характеризуется: 1) либо через понятие, выраженное в слове (иногда эти два явления- значения слова и понятие-отождествляется); 2) либо через связь с предметом действительности, который слово называет; 3) либо через контексты, в которых данное слово встречается в языке. Несомненно, что значение слова относится к области идеального, к области отражения действительности, является какой-то формой отражения действительности. Несомненно также, что в некоторых случаях эта форма отражения действительности совпадает с понятием, ср., например, значение термина. Но у большинства слов языка, у нетерминов (а именно они в первую очередь интересуют лингвистов) значения, по-видимому, не тождественны понятиям.

Нетождественность значения слова и понятия объясняется тем, что тогда как понятие обусловлено только объективной действительностью, значение слова зависит еще и от особенностей лексической системы данного языка, от наличия или отсутствия близких по

значению или противоположных и т.п. лексических единиц. Поэтому понятие как форма мышления имеет общечеловеческий характер, и понятия о сходных явлениях действительности у разных народов, по всей видимости, совпадают, в то время как значение слов, выражающих сходные понятия, у разных народов неодинаковы, национально своеобразны. Насколько глубоки эти различия и насколько они отражают различия в мыслительных процессах (и в культуре) представителей соответствующих народов- вопрос, несмотря на свою теоретическую важность, пока мало изученный.

Стоит отметить, что особенности лексического значения слов разных языков, называющих сходные явления действительности находят, хотя и частично, формальное отражение в особенностях их дистрибуции в соответствующих языках, в их сочетаемости с другими словами. Поэтому определение лексического значения слова через связь с тем или иным понятием и определение значения слова через совокупность характерных для слова контекстов не только не исключает друг друга, но, напротив, внутренне связаны. Поэтому также дистрибутивное изучение слов языка может дать и уже дало много плодотворных и интересных результатов.

Рассматривая слова со стороны их содержания, со стороны их лексического значения, мы сталкиваемся во всех языках с явлением многозначности, полисемантичности слов, со способностью слов обозначать разные, хотя обязательно чем-то связанные для говорящих на данном языке явления действительности, со способностью слов выражать разные, хотя обязательно связанные для говорящих на данном языке понятия. Полисемию можно рассматривать как результат лексико- семантического варьирования слова, а отдельного значения в семантической системе как лексико- семантические варианты или формы слова, которые реализуются в речи в виде конкретных словоупотреблений.

Интересная классификация лексических слов предложена акад. В.В. Виноградовым в статье «Основные типы лексических значений слова». Основным принципом, по которому здесь подразделяются значения- это признак свободы / несвободы. По этому признаку свободным номинативным значением (основному и производному) противопоставляются значения несвободные- появление слова в этих значениях так или иначе ограничено, обусловлено теми или иными внутриязыковыми факторами. В значениях фразеологически связанных, слово сочетается с ограниченным кругом других слов, причем ограничения накладываются на сочетаемость не объективной действительностью, по особенностям лексико- семантической системы языка.

Тот факт, что для различных значений слова характерна различная конструктивная обусловленность, можем помочь при разграничении отдельных значений в лексико- семантической системе многозначного слова, что все чаще находит отражение в словарях. Как бы многочисленны и многозначны ни были значения слова, как бы далеко они ни расходились, они остаются лексико-семантическими вариантами одного слова до тех пор, пока между ними сохраняется понятная для говорящих непрерывная семантическая связь.

В сознании носителей языка разные варианты одного слова связаны множеством ассоциаций придает слову особую выразительность, существенность. Лексическое значение каждого отдельного слова представляет сложное единство. Состав его компонентов удобно рассматривать с помощью принципа деления речевой информации на информацию, составляющую предмет сообщения, но не связанную с актом коммуникации, и информацию, связанную с условиями и участниками коммуникации. Информация в речи может быть двух видов: а) информация, не связанная с актом коммуникации, а составляющая самый предмет сообщения; б) информация дополнительная, связанная с условиями и участниками акта коммуникации. Первой части информации соответствует денотативное значение слова, называющее понятие. Через понятие, которое отражает действительность, денотативное значение соотносится с внеязыковой действительностью. Второй части сообщения соответствует коннотация, куда входят эмоциональный, оценочный, экспрессивный и стилистический компоненты значения.

Коннотация лексико-семантического варианта и его предметно-логическое значение связаны между собой, но характер этой связи у разных компонентов коннотации различен. Эмоциональный компонент может быть узואальным или окказиональным. Слово (или его вариант) тогда обладает эмоциональным компонентом значения, когда оно выражает какую-нибудь эмоцию или чувство. Эмоциональный компонент возникает на базе предметно-логического, характеризуется тенденцией вытеснить предметно-логическое значение или значительно его модифицировать, что может затруднить в значительной степени его анализ.

С определенной точки зрения язык представляет собой кодовую систему в том смысле, что связь между словами и обозначаемыми ими предметами (явлениями) действительности является произвольной. Однако, если каждый язык в его отношении к действительности является кодом, то любой естественный язык при сопоставлении его с любым другим естественным языком кодом не является. Это значит, что между словами двух или более сопоставляемых языков существует не произвольная, а обязательная связь. Выявление этой обязательности должно быть одной из главных целей процесса обучения иностранному языку.

### **Литература**

- Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. – М., Просвещение, 1990.- с. 15-32.
- Виноградов В.В. Основные типы лексических значений слова. Вопросы языкознания, № 5, 1953.-с. 162-191.
- Жукова Л.К. Аспекты изучения лексико- семантической системы языка.-Симферополь, 1980.-с. 40-53.
- Конецкая В.П. Принципы классификации лексических значений слова.- Уч. зап. МГПИ В.И. Ленина, т. ХСШ, вып. 1.
- Мороховский А.Н. Воробьева О.П. Стилистика английского языка. Киев, Вища школа, 1991, 272 с.
- Мурат В.П. Введение в языкознание. метод указ.-М.: Московский университет, 1981.- с. 7-14; с. 78-85.
- Соссюр де Ф. Курс общей лингвистики. Пер. С франц.-В кн: Труды по языкознанию.-М., 1977
- Степанов Ю.С. Основы общего языкознания.- М., 1975.-с. 258-259.
- Степанов Ю.С. Основы языкознания.-М., 1966.- с. 6-7.
- Реформаторский А.А. Введение в языкознание.-М., 1967.- с. 249 (примечание).
- Bühler K. Sprachtheorie, Jena, 1934.
- Jakobson R. Linguistics and Poetics – в кн. Style in language, ed. by Th. A. Sebeok, The MIT Press, 1960.
- Riffaterre M. The Stylistic Function Procudings of the 9<sup>th</sup> Intern. Congr. of Linguistics, ed. by Lunt. Cambr., 1964.- с. 316.

---

<sup>i</sup> M. Riffaterre. The Stylistic Function, Proceedings of the 9<sup>th</sup> Intern. Congr. of linguistics, ed. by Lunt. Cambr., 1964.-с.316.

<sup>ii</sup> Ш. Балли. Французская стилистика. Пер. с франц. К.А. Доминина, М.: Изд. Иностр. Лит.- 1961.